

---

Малое  
собрание  
сочинений

---

# ДАНТЕ АЛИГЬЕРИ


---

Малое  
собрание  
сочинений


---



Санкт-Петербург



Божественная  
комедия



## ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

### АД

#### ПЕСНЬ ПЕРВАЯ

На полпути земного бытия,  
Утратив след, вступил я в лес дремучий<sup>1</sup>.  
Он высился, столь грозный и могучий,  
Что описать его не в силах я  
И при одном о нем воспоминанье  
Я чувствую душою содроганье.  
Ужаснее лишь смерть бывает нам;  
Но, ради благ, найденных мною там, —  
Скажу про все, увиденное мною.  
Не знаю сам, как сбивчивой тропой  
Я в этот лес таинственный вступил:  
Глубоким сном я вдруг охвачен был.  
Когда же я приблизился к холму,  
Служившему границей той долине,  
Где я блуждал в тревоге и кручине, —  
Увидел я, как, разгоняя тьму,  
Луч солнечный забрезжил на вершине,  
И легче стало сердцу моему.  
Утихнул страх — взволнованное море  
Души моей смущавший в эту ночь,  
Которую провел я в тяжком горе.  
И, как пловец, успевший перевозмочь  
Опасности, еще глядит на волны  
И на берег выходит, страхом полный, —  
Так, трепеща, туда я кинул взгляд,  
Откуда нет живущему возврата  
И ни один не приходил назад.

Почувствовав, что плоть моя объята  
Усталостью, решил я отдохнуть  
И, подкрепясь, опять пустился в путь.  
Я шел вперед гористой дорогой  
И встретился на самой крутизне  
С пятнистою пантерой быстроногой<sup>2</sup>;  
Преградою в пути являясь мне,  
Ужасный зверь на месте оставался,  
И сам бежать я тщетно порывался.

Был ранний час, и вот, окружено  
Созвездьями, светило дня всходило,  
Как в первый день, когда зажглось оно  
Божественной любви святою силой.  
Отрадою дышало все кругом,  
И сам я ждал победы над врагом,  
Но снова был тревогой роковою  
Охвачен я: с поднятой головою  
Свирепый лев<sup>3</sup> моим очам предстал,  
Он шел ко мне настойчиво и властно,  
И голодом казался так ужасно  
Терзаем он, что воздух трепетал.  
Вослед ему шла тощая волчица<sup>4</sup>,  
Чьей алчности неведома граница:  
Томит людей желаньями она.  
И вновь душа, отчаяньем полна,  
Смутилася, и, повинувась взору  
Чудовища, не смел идти я в гору.  
И, наподобье жалкого скупца,  
Когда, лишась навеки обладанья  
Сокровищем, не в силах он рыданья  
Сдержатъ в груди — я плакал без конца  
И отступал пред нею к той долине,  
Где гаснет свет. И там, в немой пустыне,  
Я смертного увидел пред собой.  
От долгого молчания безгласен  
Казался он, и молвил я с мольбой:

— Призыв к тебе да будет не напрасен!  
Кто б ни был ты: бесплотный светлый дух  
Иль человек — склони к моленью слух,  
Спаси меня в моей ужасной доле! —  
И молвил он: — «Уж я не смертный боле,  
Но смертным был при Юлии рожден.  
Я жил во тьме языческих времен,  
При Августе, и вместе с целым Римом  
Благоговел пред божеством я мнимым.  
Там, на земле, я также был поэт<sup>5</sup>,  
И в песнях мной Анхизов сын воспет,  
Бежавший прочь от Трои горделивой.  
Но отчего обратно в эту тьму  
Стремишься ты — не к светлому холму,  
Не к высоте безгрешной и счастливой?»  
И молвил я, склонив пред ним чело:  
— Ужели ты — Вергилий несравненный,  
Поэзии источник вдохновенный,  
Струющийся обильно и светло?  
Хвала тебе! И славою, и светом  
Являешься ты всем другим поэтам.  
Наставник мой, которого прилежно  
Я изучал, заступником моим  
Явись в беде, грозящей неизбежно!  
Тобою был в труде руководим,  
По милости твоей себе хваленья  
Снискал и я в искусстве песнопенья.  
Молю тебя, от зверя защити!  
Идти вперед я более не в силах,  
Смутился дух, и кровь мятется в жилах.

Ответил он: — «Ищи себе пути  
Иного ты, чтоб выйти из пустыни.  
Чудовище губило всех доныне,  
И жертв его — несметное число.  
Но алчности насытить не могло  
Оно ничем: для жадности волчицы  
Пределов нет, не может быть границы.

Со многими в союз войдет она,  
Но будет Псом<sup>6</sup> затем умерщвлена.  
Алкающий не злата и земель,  
Поставит он себе иную цель,  
Почтив любовь, премудрость, добродетель.  
От Фельтро и до Фельтро<sup>7</sup> — та страна,  
Где он со дня рождения — владетель.  
Италия им будет спасена,  
Та, для кого Камиллы непорочной  
Струилась кровь, и смертью в час урочный  
Погибли Турн и с Низом — Эвриал<sup>8</sup>.  
Могучий Пес для мщения восстал.  
Травя ее от града и до града,  
Загонит он волчицу в бездну Ада,  
Откуда зависть вызвала на свет  
Чудовище. Последуй же, поэт,  
За мною ты, я — твой путеводитель,  
И вечности увидишь ты обитель;  
Услышишь в той ужасной стороне  
Стон грешных душ, мятущихся в огне,  
Вторую смерть в отчаянье зовущих.  
Увидишь ты и облегченья ждущих:  
Со временем избавятся оне  
И воспарят к обители блаженства.  
Но, если ты захочешь вознестись  
В тот светлый мир, в сияющую высь —  
Есть существо, пределов совершенства  
Достигшее, которому я сам  
Тебя у врат небесных передам.  
Воспитанный в преданьях ложной веры,  
Я в райские не проникаю сферы<sup>9</sup>  
И не могу к Господню алтарю  
Тебя привести. Небесному Царю  
Подвластно все, но там — Его чертоги,  
Престол Его. Блаженны те стократ,  
Кто в этот край не утерял дороги!»  
И молвил я, волнением объят:



— О, заклинаю памятью о Боге,  
Которому ты не служил, поэт,  
Веди меня от этих зол и бед  
В печальный край, описанный тобою,  
И грешных скорбь да вижу пред собою, —  
Оттуда же — к вратам Петра святым!

И он пошел, и я — вослед за ним.

## **ПЕСНЬ ВТОРАЯ**

Склонялся день к закату. Отдохнуть  
Готовились все существа живые,  
Лишь я один сбирался в трудный путь.  
Опасности и скорби роковые,  
Которые я испытал не раз, —  
Да передаст правдивый мой рассказ.  
О, гений мой, святое вдохновенье,  
Взываю к вам из глубины души;  
О, память, все, что знаешь, опиши!

Я начал так: — Поэт-путеводитель,  
Пред тем как мы в подземную обитель  
Сойдем с тобой, нам следует решить,  
Под силу ли мне подвиг совершить?  
Ты говорил, что Сильвия родитель,  
Герой Эней, живым спускался в Ад  
И невредим вернулся он назад?  
Но жизнь его была Творцом хранима,  
И смертного избегнул он одра,  
Чтоб сделаться отцом великим Рима,  
Где царствуют преемники Петра<sup>10</sup>.  
И в странствии, прославленном тобою,  
Он с папскою тиарой золотою  
Обрел еще победу над врагом.  
Позднее же с великим торжеством



Свершил тот путь и сам сосуд избранья,  
Дабы извлечь и утвердить прочней  
Учения Христова основанья.  
Но как дерзну явиться в мир теней?  
И кто мне даст на это дозволенье?  
Не Павел я апостол, не Эней.  
Меня во всем мудрее ты, сильнее;  
Ты разреши мое недоуменье!

И так в уме я изменял решенье,  
Которое созрело у меня.

И молвил дух: — «Не так ли, день от дня,  
Мы подвигов, из трусости и лени,  
Стараемся, где можно, избежать?  
Не так ли зверь своей страшится тени?  
Но ужас твой я властен разогнать.  
Узнай же ты: меж призраков толпою  
Покуда ждал с другими над собою  
Последнего решения суда —  
Предстал я там пред женщиной прекрасной.  
Глаза ее сияли, как звезда,  
И молвила, как ангел сладкогласный,  
Мне вестница прекрасная в ответ,  
Когда спросил, какие повеленья  
Мне даст она? — „О Мантуи поэт,  
Чьей славою исполнен целый свет  
И для кого не может быть забвенья,  
Спаси того, кто, убоясь преград,  
В пустыне ждет, охваченный испугом,  
И в ужасе готов бежать назад.  
Он был моим, но не Фортуны другом<sup>11</sup>.  
Мне ведомо, что сбился он с пути.  
Не поздно ли теперь его спасти?  
Иди к нему и силой дивной речи  
Остереги! С тобой искала встречи,  
И привела сюда меня любовь.

Мне имя Беатриче, и к престолу  
Господнему, Всевышнего глаголу  
Покорная, я возвращаюсь вновь.  
Там за тебя предстану я с мольбою!“

И молвил я: — Святая благодать!  
Наш род земной возвысился тобою  
Над всем, чему дано существовать.  
Не повторяй усердного моления! —  
Я с радостью исполню повеленье.  
Скажи одно лишь: с горней высоты,  
Из области надзвездного эфира,  
Когда сюда, в пучину, сходишь ты,  
Которая есть средоточье мира —  
Ужель тебе пучина не страшна? —  
И кратко мне ответила она:  
— „Лишь одного всегда страшиться надо —  
Вредить другим. Я так сотворена,  
Что без вреда парю над бездной Ада.  
Я не боюсь крошечного огня,  
И скорбь земли не тяготит меня.  
Заступница есть в горних небесах,  
И, путника увидевши в слезах,  
К которому ты послан для совета,  
Она смягчила грозный приговор,  
И Люции<sup>12</sup>, носительнице света,  
Готовой злу всегдашний дать отпор,  
Так молвила: — «Во имя милосердия  
Иди к тому, кто, потерявши путь,  
Взывает к нам. Ты — враг жестокосердия —  
Защитницей ему надежной будь!»  
И Люция с своим небесным взглядом  
Сказала мне, с Рахилью бывшей рядом:  
— О Беатриче, Господу псалом!  
Спаси того, кто борется со злом.  
Любя тебя, житейским жалким стадом  
Он пренебрег. Под бременем тоски

Он борется со смертью у реки,  
Которая страшнее океана.

О, кто бы мог от бедствий и обмана  
Бежать быстрее иль устремиться вслед  
Давно уже намеченной добыче —  
Как, услышав такую речь, поэт,  
К тебе сюда спешила Беатриче!  
Мудрей тебя и совершенней — нет:  
В тебе ищу для странника опоры“.

Так, возведя сияющие взоры  
Свои ко мне, вещала мне жена  
Прекрасная, твою судьбу доверя.  
Я поспешил и спас тебя от зверя,  
Опасность мной теперь устранена,  
И можешь ты взойти на холм спокойно.  
К чему же ты питаешь недостойно  
В душе своей сомнения и страх?  
Три светлые жены на небесах  
За жизнь твою возносят там моления»<sup>13</sup>.

Так говорил Вергилий. Как цветы,  
Поникшие в ночи от дуновенья  
Холодного, но в блеске красоты  
Ожившие при солнечном сиянье,  
Так и во мне воскресли упования,  
И молвил я: — Благословенна ты,  
Явившая святое состраданье!  
И ты, поэт, как много доброты  
В душе твоей, и как великодушно  
Ты внял ее велениям послушно!  
Тяжелый путь отважно предпринять —  
Ты мужество внушаешь мне опять.  
Мой славный вождь, наставник, повелитель!  
Отныне воля нас одна ведет.  
Ты будешь мне во всем руководитель.

Так я сказал, и он пошел вперед,  
А вслед ему лесистою тропую  
Пошел и я уверенной стопою.

### ПЕСНЬ ТРЕТЬЯ

За мною путь к обители печальной,  
За мною те, кто мукам осужден,  
За мною край, где вечный плач и стон.  
Созданье я любви первоначальной  
И правосудной мудрости Творца,  
И в вечности пробуду без конца  
Я, как и все, что в мире безначально.  
«Кто б ни были входящие сюда,  
Оставьте здесь надежду навсегда!»  
Написаны над адскими вратами  
Зловещими и черными чертами —  
Виднелися те грозные слова.  
И молвил я: — Значенье их ужасно! —  
Но отвечал мой спутник и глава:  
— «Откинь боязнь и не страшись напрасно!  
Приблизимся! За этою чертой —  
Обитель душ, сознания лишенных  
И вечному безумью обреченных»<sup>14</sup>.

И, руку мне подавши с добротой,  
Он ввел меня во тьму глубокой бездны,  
Где небосвод, зловещий и беззвездный,  
Был воплями и криком оглашен.

Заплакал я, печалью поражен.  
Рыдания, исполненные муки  
И ярости, речей безумных звуки  
И всплески рук, тяжелый топот ног —  
Сливалось все, крутилось, как песок,  
Вздымаемый порывом вихря диким.



Охваченный смятением великим,  
Воскликнул я: — Скажи, учитель мой,  
Но кто же те, чьи вижу я страдания? —  
Ответил он: — «Влачат существованье  
Такое те, кто, живши на земле,  
Был порицанию чужд и похвале.  
Печальный род! Союзников ничтожных  
Нашли они меж ангелов безбожных,  
Которые, Творцу не изменив,  
Но верности в душе не сохранив,  
Лишь о себе имели попеченье.  
Не приняли к себе их небеса,  
Дабы небес чистейшая краса  
Не омрачилась тенью преступления,  
И самый Ад отвергнул их в презренье»<sup>15</sup>.  
Но я сказал: — Учитель, тяжкий стон  
Несется к нам сюда со всех сторон.  
Исторгнут он мученьями какими? —  
«Все объясню, — на это молвил он. —  
Утрачена бесповоротно ими  
Надежда смерть вторичную найти,  
И худшее им легче бы снести»<sup>16</sup>.  
Их след исчез подобно волнам дыма,  
Отвергнуты они неумолимо  
И милостью Господней, и судом,  
Караемы презреньем и стыдом.  
Взгляни на них и позабудь их! Мимо!»

Вдруг зная я увидел пред собой,  
Что в воздухе неслоь не удержиимо,  
И сонм людей за ним неумолимо  
Бежал вослед несметною толпой.  
Дивился я, что сенью гробовой  
Поглощено живых людей так много.  
Среди людей, бежавших той дорогой,  
Немедленно я одного признал:  
Из трусости высоким отреченьем

Себя навек преступный запятнал<sup>17</sup>.  
В тех призраках, охваченных смятеньем,  
Несчастный род узнать я сразу мог,  
Которым Ад гнушается и Бог.  
Язвимые слепней и мух роями  
Внушали страх нагие их тела;  
По лицам их струилась кровь ручьями  
И, с жгучими смешавшись слезами,  
Немедля пожираема была  
Кишащими у самых ног червями.

И тут же я заметил вдалеке,  
Насколько мог при слабом видеть свете, —  
Толпу людей, теснившихся к реке.  
И молвил я: — Но кто же люди эти?  
Зачем спешат к отплытию они?  
Прошу тебя, наставник, объясни!  
— «Узнаешь это, — было мне ответом, —  
Когда со мной минуешь Ахеронт»<sup>18</sup>.  
И к берегу крутому за поэтом  
Я двинулся, безмолвен и смущен.  
Там по реке, бежавшей без журчанья,  
Навстречу плыл в ладье своей старик<sup>19</sup>,  
И молвил он, безжалостен и дик:  
— «О горе вам, погибшие созданья!  
Не думайте увидеть дня сиянье:  
В моем краю царит повсюду ночь,  
И жгучий зной сменяет холод лютый.  
А ты, живой, беги от мертвых прочь,  
Меж призраков не медли ни минуты!» —  
И, увидав, что молча я стою,  
Прибавил он: — «Ищи себе ладью  
Иную ты, чтоб волны Ахерона  
В ней переплыть!» — Но грозный гнев Харона  
Сумел смягчить мой мудрый проводник.  
Промолвил он: — «Не прекословь, старик!  
Есть высшее на это повеленье<sup>20</sup>,  
Ему повиноваться ты привык».

И, укротив свирепое волнение,  
Седой Харон смирился в тот же миг;  
В очах его, орбитой окруженных  
Багровою, угас безумный гнев.  
Но сонмы душ, нагих и истомленных,  
Услышали ответ. Освирепев  
И яростно заскрежетав зубами,  
Презренные осыпали хулами  
Всевышнего Творца и бытие,  
Родителей своих, места и время  
Рожденья их, от семени их семя,  
И с миром всем — рождение свое.  
Затем они столпились со стоном  
На берегу, которого нельзя  
Избегнуть тем, кем правая стезя  
Покинута. И, демоном Хароном  
Сгоняемы при помощи весла,  
Они в ладью, как листья без числа,  
Развеянные бурей, валились.  
Как соколы, что в небесах кружились,  
Покуда их не отозвал назад  
Призывный клич, — так поспешало в Ад  
За тенью тень Адама поколение.  
Пока ладья скрывалась в отдаленье,  
Дабы к стране отчаянья пристать, —  
На берегу стекалася опять  
Толпа теней, и молвил благосклонно  
Учитель мой: — «О милый сын, узнай:  
Всех во грехе умерших неуклонно  
Господень суд сгоняет в этот край,  
И самый страх в желанье обращает  
Узнать скорей грозящий им удел.  
Переступить таинственный предел  
Всем праведным Всевышний воспрещает,  
Вот почему разгневался Харон».

Умолк поэт. Едва окончил он,  
Как царство тьмы заколебалось с силой,